

Le diaporama qui suit a servi de support à une communication lors du colloque « Pro mulieribus claris », sur les femmes qui écrivent en latin et sur les catalogues de femmes célèbres en latin, organisé par le Lupercal à l'Université de Lille en octobre 2022. Le colloque ayant eu lieu en hybride, il y a eu un enregistrement de ma communication, que vous pouvez voir et écouter ici :

<https://www.pearltrees.com/pla2/publications-de-nadia-pla/id33402228/item480962819>

J'avais fourni aux auditrices et auditeurs du colloque un document contenant les textes que j'ai lus ou auxquels je me suis référé lors de la communication. Vous retrouverez ce document après le diaporama, à la fin de ce pdf.

Nadia Pla

Colloque international du Lupercal « *Pro mulieribus claris* »

Université de Lille, 24-26 octobre 2022

**Hildegarde de Bingen,
une femme de science au XIIe siècle.
Le fonctionnement genré des corps**

Nadia Pla

Laboratoire MéMo
(Centre d'histoire des sociétés Médiévales et Modernes)
Université Paris-Nanterre

« La tempête du désir » et « le vent du plaisir »...

(« tempestas libidinis », « uentus delectationis »)

I. Qui est Hildegarde de Bingen ?

- 1098-1179
- région germanique
- religieuse, abbesse
- autrice latine

II. La production médicale d'Hildegarde de Bingen

- *Causae et curae* (Cause et cure) / *Liber composite medicine*
- *Physica* / *Liber simplicis medicine* / *Liber subtilitatum diversarum naturarum creaturum*

→ *Causae et curae*

= sujet du corps humain

= différenciation corps masculin et corps féminin

III. Le style d'une grande écrivaine latine

- **comparaisons** : *ut, sicut, uelut, quemadmodum, ita, sic, assimilatur, comparatur, ad similitudinem...*
- **métaphores** : *tempestas libidinis, uentus delectationis, fluxus cupiditatis, fluuius sanguinis, procellae sanguinis, riuulus menstrui temporis/sanguinis, fructus uentris...*
- **emploi d'adverbes** : *facile, difficile, semper, interdum, sursum, fortiter, blande, leniter, assidue...*
- **énumérations de mots de sens proche** : *uentis et procellis, compesci et contineri, circumdent et solident ac teneant, blande et leniter et assidue, concipiat et pariat, ad concipiendum et ad generandum, fenestrales et ventose...*
- **parallélismes avec légères variations** : *erat / fuit ; de... est educata / ex... processit ; nauis / nauicula ; tempestas libidinis / uentus delectationis ; surgit / egreditur ; occurrerit / accidisset ; frondet in prolem / in prole frondet...*

IV. Anthologie du corps genré dans le *Causae et curae* d'Hildegarde

- 1. Corps masculin et corps féminin : des différences fondamentales qui remontent à Adam et Ève**
- 2. Les différences de l'homme et de la femme dans le plaisir sexuel**
- 3. Les organes génitaux de l'homme et les organes génitaux de la femme : description imagée**
- 4. Le sang dans le corps masculin et dans le corps féminin**
- 5. Corps féminin et flux menstruel**

1. Corps masculin et corps féminin : des différences fondamentales qui remontent à Adam et Ève

masculus de terra formatus est

Mulier ... de carne viri formata est

Adam de viriditate terre virilis et de elementis fortissimus erat,

Eva autem de medullis suis mollis fuit

ut ipsa de uiro est educta,

sic omne genus humanum ex ipsa processit.

2. Les différences de l'homme et de la femme dans le plaisir sexuel

quemadmodum in magnis undis ... nauis periclitatur
sic etiam in procella delectationis natura viri difficile compesci et contineri
ualet.

Sed in undis, ... nauicula ... contineri poterit
et sic est natura mulieris in delectatione

delectatio in uiro igni assimilatur

Delectatio autem in muliere soli comparatur

Cum enim delectatio in muliere surgit...

Nam cum tempestas libidinis in masculo surgit... / lumbi eius uelut fabrica
sunt

Sed cum uentus delectationis ex medulla femine egreditur.. / ardet

Sed dilectio uiri ad dilectionem feminae in calore ardoris est uelut ignis
ardentium montium, qui difficile extingui posset, ad ignem lignorum, qui
facile extinguitur ;
dilectio autem femine ad dilectionem uiri ut suavis calor de sole procedens,
qui fructus producit, ad ardentissimum ignem lignorum.

3. Les organes génitaux de l'homme et les organes génitaux de la femme : description imagée

duo tabernacula

haec tabernacula stirpem omnium uirium hominis circumdant

ut aliqua parva edificia iuxta turrim posita, que illum defendunt.

et ita eadem stirps frondet in prolem.

aperte sunt ut lignum, in quo corde ad citharizandum posite sunt, et quia etiam fenestrales et ventose

4. Le sang dans le corps masculin et dans le corps féminin

in quolibet homine

tam in muliere quam in uiro

cum in detrimento lune sanguis in masculo minuitur,
in femina sanguis per menstruum tempus etiam minuitur.

si menstruum tempus in augmento lune alicui femine occurrerit,
tunc

magis in tempore illo dolet,
quam si in detrimento lune ipsi accidisset

5. Corps féminin et flux menstruel

fluxus cupiditatis Euam intravit
fluvium sanguinis
procellas sanguinis

Ut autem succus a radice arboris incipit et ita sursum ad omnes
ramusculos arboris tendit,
sic est in muliere in menstruo tempore.

riuulorum sanguinis eius uene

Riuulus autem menstrui temporis in muliere
est genitiua uiriditas et floriditas eius,
que in prole frondet,

quia,

ut arbor uiriditate sua floret et frondet et fructus profert,
sic femina de uiriditate riuulorum menstrui sanguinis
flores et frondes in fructu uentris sui educit.

Si vous voulez en savoir plus sur le corps féminin au Moyen Âge...

Mon blog :

Chemins antiques et sentiers fleuris

(aussi sur facebook et twitter)

TEXTES extraits du *Causae et Curae*

1. Corps masculin et corps féminin : des différences fondamentales qui remontent à Adam et Ève

Texte latin (édition L. Moulinier 2003), p. 60	Traduction française (Nadia Pla)
<p>Sed quod masculus barbam habet et plures crines in corpore suo quam mulier, hoc est ideo, quia masculus de terra formatus est et quia maiorem fortitudinem et calorem habet et plus ubique uersatur quam mulier. [...] Mulier autem sine barba est, quia de carne uiri formata est et uiro subiacet et in maiori quiete est.</p>	<p>Mais la raison pour laquelle l'homme a de la barbe et plus de poils sur son corps que la femme, c'est parce que le mâle est formé à partir de la terre et parce qu'il a une plus grande force et chaleur et qu'il se déplace plus partout que la femme. [...] La femme est sans barbe, parce qu'elle est formée à partir de la chair de l'homme, parce qu'elle est soumise à l'homme et demeure en plus grand repos</p>
Texte latin (édition L. Moulinier 2003), p. 77	Traduction française (Nadia Pla)
<p>Et idem Adam de uiriditate terre uirilil et de elementis fortissimus erat, Eua autem de medullis suis mollis fuit et aeream mentem ac acutam et deliciosam uitam habuit, quoniam pondus terre eam non pressit. Sed ut ipsa de uiro est educta, sic omne genus humanum ex ipsa processit.</p>	<p>Et ce même Adam, issu de la viridité de la terre était viril et issu de ses éléments était très fort, alors qu'Ève, issue de ses moelles, fut molle et elle eut un esprit aérien et aiguë et une vie délicieuse, puisque le poids de la terre ne l'avait pas écrasée. Et, de même qu'elle-même a été tirée de l'homme, de même tout le genre humain s'est propagé à partir d'elle-même.</p>

2. Les différences de l'homme et de la femme dans le plaisir sexuel

Texte latin (édition L. Moulinier 2003), p. 106	Traduction française (Nadia Pla)
<p>Nam quemadmodum in magnis undis, que de fortibus uentis et procellis in fluminibus assurgunt, nauis periclitatur, ita quod uix interdum contineri et subsistere potest, sic etiam in procella delectationis natura uiri difficile compesci et contineri ualet.</p> <p>Sed in undis, que de leni uento surgunt, et in procellis, que de lenibus turbinibus ascendunt, nauicula quamuis per laborem contineri poterit; et sic est natura mulieris in delectatione, quia facilius compesci potest quam natura delectationis uiri.</p> <p>Nam delectatio in uiro igni assimilatur, qui interdum extinguitur, interdum accenditur, quia ignis, qui assidue arderet, multa consumeret; ita etiam delectatio interdum in uiro surgit, interdum cadit, quoniam, si semper in eo ferueret, uir eam sufferre non posset.</p>	<p>Car, de même que, au milieu de grandes vagues qui se soulèvent sur les flots sous l'effet des forts vents et des bourrasques, un navire est mis en danger, au point qu'il peut à peine se maîtriser et rester stable, de même, dans la bourrasque du plaisir, la nature de l'homme peut difficilement être réfrénée et maîtrisée.</p> <p>Mais au milieu des vagues qui se soulèvent sous l'effet d'un vent doux, et dans les bourrasques qui s'élèvent sous l'effet de doux tourbillons, le petit navire, même si c'est avec peine, pourra être maîtrisé; et telle est la nature de la femme dans le plaisir, parce qu'elle peut être plus facilement réfrénée que la nature du plaisir de l'homme.</p> <p>Car le plaisir, chez l'homme, se compare au feu, qui parfois s'éteint, parfois s'embrase, parce qu'un feu qui brûlerait continuellement consumerait beaucoup de choses; ainsi, chez l'homme, le plaisir parfois se lève, parfois retombe, puisque, s'il bouillait toujours en lui, l'homme ne pourrait le supporter.</p>

Texte latin (édition L. Moulinier 2003), p. 114	Traduction française (Nadia Pla)
<p>Delectatio autem in muliere soli comparatur, qui blande et leniter et assidue terram calore suo perfundit, ut fructus proferat, quia si eam acrius in assiduitate incenderet, fructus magis lederet quam eos produceret.</p> <p>Ita etiam et delectatio in muliere blande et leniter sed tamen assidue calorem habet, ut prolem concipiat et pariat, quia, si semper in delectationis feruore maneret, apta ad concipiendum et ad generandum non esset.</p> <p>Cum enim delectatio in muliere surgit, leuior in ea est quam in uiro, quoniam huiusmodi ignis in ea tam fortiter non ardet ut in uiro.</p> <p>Nam cum tempestas libidinis in masculo surgit, in eo ut molendinum circumuoluitur, quia etiam lumbi eius uelut fabrica sunt, in quam medulla ignem mittit, ita quod et fabrica illa eundem ignem in genitalia loca masculi transfundit ac eum fortiter ardere facit.</p> <p>Sed cum uentus delectationis ex medulla femine egreditur, in matricem, quae umbilico adheret, cadit et sanguinem mulieris ad delectationem mouet, et quia matrix circa umbilicum mulieris amplum et uelut apertum locum habet, uentus ille in uentrem eius se dilatat, et ideo lenius, quamuis pre humiditate sua sepius, ibi in delectationem ardet.</p>	<p>Le plaisir chez la femme ressemble au soleil, qui répand agréablement et doucement et continuellement sur la terre sa chaleur, pour produire des fruits, parce que s'il l'échauffait plus vivement en permanence, il blesserait plus les fruits qu'il ne les ferait pousser.</p> <p>Ainsi, le plaisir chez la femme a-t-il une chaleur agréable et douce et cependant continue, pour qu'elle conçoive et mette au monde une descendance, parce que, si elle était toujours dans le bouillonnement du plaisir, elle ne serait pas apte à concevoir et à engendrer.</p> <p>En effet, quand le plaisir se lève chez la femme, il est plus léger chez elle que chez l'homme, puisque le feu en elle ne brûle pas aussi fortement que chez l'homme.</p> <p>Car quand la tempête du désir se lève chez l'homme, elle tourbillonne en lui comme une meule, parce que ses reins sont comme une forge, dans laquelle la moelle envoie du feu, si bien que cette forge déverse ce feu dans les parties génitales de l'homme et le fait fortement brûler.</p> <p>Mais quand le vent du plaisir sort de la moelle de la femme, il tombe dans la matrice, qui touche au nombril [sexe] et met en mouvement le sang de la femme vers le plaisir ; et parce que la matrice autour du nombril [sexe] de la femme occupe un espace large et comme ouvert, ce vent se dilate dans son ventre, et c'est pourquoi, plus doucement (bien que, du fait de son humidité, plus souvent), là, dans le plaisir, il brûle.</p>

Texte latin (édition L. Moulinier 2003), p. 176	Traduction française (Nadia Pla)
<p>Sed dilectio uiri ad dilectionem femine in calore ardoris est uelut ignis ardentium montium, qui difficile extingui posset, ad ignem lignorum, qui facile extinguitur ;</p> <p>dilectio autem femine ad dilectionem uiri ut suavis calor de sole procedens, qui fructus producit, ad ardentissimum ignem lignorum.</p>	<p>Mais l'amour de l'homme, par rapport à l'amour de la femme, dans la chaleur brûlante, est comme un feu de montagnes enflammées, qui peut difficilement être éteint, par rapport à un feu de bois, qui est éteint facilement ;</p> <p>tandis que l'amour de la femme, par rapport à l'amour de l'homme, est comme une douce chaleur venant du soleil, qui produit des fruits, par rapport à un feu de bois complètement enflammé.</p>

3. Les organes génitaux de l'homme et les organes génitaux de la femme : description imagée

Texte latin (édition L. Moulinier 2003), p. 106-107	Traduction française (Nadia Pla)
<p>Ventus quoque, qui in lumbis eorum est, magis igneus quam uentosus est ; qui duo tabernacula sibi subdita habet, in que flat ut in follem. Et hec tabernacula stirpem omnium uirium hominis circumdant et ei in adiutorium sunt, ut aliqua parua edificia iuxta turrim posita, que illam defendunt. Ac ideo duo sunt, ut tanto fortius predictam stirpem circumdent et solident ac teneant, et ut tanto</p>	<p>Quant au vent qui est dans leurs reins [testicules], il est igné plus que venteux ; il a deux tentes qui lui sont assignées, dans lesquels il souffle comme dans un soufflet. Et ces tentes entourent la racine de toutes les forces de l'homme et lui servent d'aide, de même que des petits édifices placés à côté d'une tour, qui la défendent. Et si elles sont deux, c'est pour qu'elles entourent d'autant plus fortement ladite racine et qu'elles la consolident et qu'elles la soutiennent, et c'est pour qu'elles recueillent d'autant</p>

fortius et aptius prefatum uentum excipiant et ad se trahant, et ut equaliter eum emittant, uelut duo folles, qui equaliter flant in ignem. Vnde etiam cum eandem stirpem in uirtute sua erigunt, eam fortiter tenent, et ita eadem stirps frondet in prolem.	plus fortement et convenablement le dit vent et qu'elles l'attirent en elles, et pour qu'elles le fassent sortir régulièrement, comme deux soufflets, qui soufflent régulièrement sur le feu. C'est pourquoi, lorsqu'ils redressent cette racine dans sa puissance, ils la soutiennent fortement et ainsi cette racine feuillit en descendance.
---	---

Texte latin (édition L. Moulinier 2003), p. 145	Traduction française (Nadia Pla)
Onmes ergo femine sanguinem magis cum liuore permixtum habent quam uiri, quod ipse aperte sunt ut lignum, in quo corde ad citharizandum posite sunt, et quia etiam fenestrales et uentose [...].	Toutes les femmes ont donc un sang plus mêlé de sanie que les hommes, parce qu'elles sont ouvertes comme un morceau de bois sur lequel des cordes pour jouer de la cithare ont été posées, et parce qu'elles sont béantes et ouvertes au vent [...].

4. Le sang dans le corps masculin et dans le corps féminin

Texte latin (édition L. Moulinier 2003), p. 115-116	Traduction française (Nadia Pla)
<p>Sanguis enim in quolibet homine secundum incrementum et detrimentum lune crescit et minuitur.</p> <p>Nam cum luna ad plenitudinem suam crescit, tunc et sanguis in homine augetur, et cum luna decrescit, tunc et sanguis in homine minuitur. Sic semper est tam in muliere quam in viro. Cum enim sanguis in homine ad plenitudinem incrementi sui peruenerit, si tunc in homine non decresceret, homo durare non posset, sed totus dirumperetur.</p> <p>[...]</p> <p>Sed cum in detrimento lune sanguis in masculo minuitur, in femina sanguis per menstruum tempus etiam minuitur. Quod si menstruum tempus in augmento lune alicui femine occurrerit, tunc magis in tempore illo dolet, quam si in detrimento lune ipsi accidisset, qui in augmento, sanguis ei augeri debebat, qui tunc per menstruum tempus minuitur.</p> <p>Post quinquagesimum uero annum, sanguis in homine secundum cursum lune iam nec augetur nec minuitur tanta fortitudine et uelocitate, ut prius fecit, sed usque ad octogesimum annum carnem in illo aliquantulum plus incrassari facit quam antea solita fuisset, quia idem sanguis in eo iam et augeri et minui cessat.</p> <p>Post octogesimum annum tam caro quam sanguis masculi in eo defluunt et cutis contrahitur et ruge oriuntur, cum in iuuentute cutis eius plana et extenta fuit, quia came et sanguine plena erat.</p>	<p>Le sang en effet en tout humain, selon la croissance et la décroissance de la lune, croît et diminue.</p> <p>Car, lorsque la lune s'accroît vers sa plénitude, alors le sang augmente chez l'humain, et, quand la lune décroît, alors le sang diminue chez l'humain. Il en va toujours ainsi autant chez la femme que chez l'homme. En effet, lorsque le sang est parvenu à la plénitude de sa croissance chez l'humain, si alors il ne décroissait pas, l'humain ne pourrait résister, mais exploserait tout entier.</p> <p>[...]</p> <p>Mais lorsque, avec la décroissance de la lune, le sang diminue chez le mâle, il diminue aussi chez la femme lors de la période menstruelle. Et si la période menstruelle arrive à une femme avec la croissance de la lune, alors elle souffre beaucoup plus que si cela lui était arrivé avec la décroissance de la lune, car avec cette croissance, son sang aurait dû augmenter, alors qu'il diminue lors de la période menstruelle.</p> <p>Cependant, après la cinquantième année, le sang chez l'humain n'augmente plus ni ne diminue plus avec force et rapidité selon le cours de la lune comme il le faisait auparavant, mais, jusqu'à la quatre-vingtième année, il fait que la chair s'épaissit un peu plus qu'elle ne le faisait habituellement auparavant, car ce sang en lui cesse d'augmenter et de diminuer.</p> <p>Après la quatre-vingtième année, aussi bien la chair que le sang du mâle diminuent chez lui et sa peau se contracte et des rides apparaissent, alors que, dans sa jeunesse, sa peau était lisse et bien tendue, car elle était pleine de chair et de sang.</p>

5. Corps féminin et flux menstruel

Texte latin (édition L. Moulinier 2003), p. 142-145	Traduction française (Nadia Pla)
<p>Cum autem fluxus cupiditatis Euam intrauit, omnes uene eius in fluuium sanguinis aperte sunt. Vnde omnis femina procellas sanguinis in se habet, ita quod ad similitudinem continentie et effusionis lune, guttas sanguinis sui tenet et effundit, et quod omnia membra eius, que uenis compaginata sunt, aperiuntur. [...]</p> <p>Vt autem succus a radice arboris incipit et ita sursum ad omnes ramusculos arboris tendit, sic est in muliere in menstro tempore. Nam in tempore riuulorum sanguinis eius uene, que cerebrum continent et que uisum et auditum retinent, ad effusionem sanguinis concutiuntur, et uene, que collum et dorsum et renes tenent, uenas quoque iecoris et uiscerum ac umbilici ad se trahunt, atque unaqueque uena se in aliam ita effundit, ut uiror arboris ramos uirescere facit [...]</p> <p>Riuulus autem menstrui temporis in muliere est genitiua uiriditas et floriditas eius, que in prole frondet, quia, ut arbor uiriditate sua floret et frondet et fructus profert, sic femina de uiriditate riuulorum menstrui sanguinis flores et frondes in fructu uentris sui educit.</p>	<p>Lorsque le flux du désir pénétra en Ève, toutes ses veines ont été ouvertes en un fleuve de sang. C'est pourquoi toute femme a en elle des bourrasques de sang, si bien que, à l'image de la continence et de l'épanchement de la lune, elle retient puis épanche les gouttes de son sang, et que tous ses membres, qui sont reliés par un réseau de veines, s'ouvrent. [...]</p> <p>De même que la sève part de la racine de l'arbre et ensuite se tend vers le haut dans tous les petits rameaux d'un arbre, il en va de même chez la femme lors de la période menstruelle. Car, en cette période, les veines des petits ruisseaux de son sang, qui maintiennent le cerveau et qui retiennent la vue et l'ouïe, sont mises en branle vers un épanchement du sang, et les veines, qui maintiennent le cou et le dos et les reins, attirent à elles aussi les veines du foie, et des viscères et du nombril, et chaque veine s'épanche dans une autre, comme la sève de l'arbre fait verdier ses rameaux [...]</p> <p>Le ruisseau de la période menstruelle chez la femme est sa viridité génératrice et sa floridité, qui feuillissent en descendance, parce que, de même que l'arbre, grâce à sa viridité, fleurit et feuillit, et porte des fruits, de même la femme, à partir de la viridité des ruisseaux du sang menstruel, transforme les fleurs et les feuilles en fruit de son ventre.</p>

Bibliographie indicative :

Éditions et traduction du *Causae et curae* :

HILDEGARDE DE BINGEN, *Beate Hildegardis Cause et Cure*, Laurence Moulinier (éd.), Berlin, Akademie Verlag, 2003.

= La meilleure et la plus récente édition du texte latin. L'introduction qui l'accompagne constitue l'étude la plus claire sur le *Causae et curae* et sa composition.

HILDEGARDE DE BINGEN, *Causae et curae*, Paulus Kaiser (éd.), Leipzig, Teubner, 1903. [En ligne sur [archive.org](https://archive.org/details/hildegardiscaus00hildgoog/page/n5) : <https://archive.org/details/hildegardiscaus00hildgoog/page/n5>]

= Édition parue cent ans plus tôt, moins bonne, mais qui a l'avantage d'être consultable en ligne.

HILDEGARDE DE BINGEN, *Les Causes et les remèdes*, Pierre Monat (trad.), Grenoble, J. Millon, 2015 [1997].

= Traduction française intégrale, de bonne qualité : à la fois fidèle au texte original et agréable à lire en français.

Études :

CADDEN Joan, « It takes all kinds : sexuality and gender differences in Hildegard of Bingen's "Book of compound medicine" », *Traditio*, vol. 40, 1984, p. 149-174.

MOULINIER Laurence, *Le manuscrit perdu à Strasbourg : enquête sur l'œuvre scientifique de Hildegarde*, Paris, Publications de la Sorbonne / Vincennes, Presses universitaires de Vincennes, 1995.

MOULINIER-BROGI Laurence, « Conception et corps féminin selon Hildegarde de Bingen », *Storia delle donne*, vol. 1, 2005, p. 139-157.